

一面  
一面  
思念  
離

**COMING  
AND GOING**



**HOME  
IS HARD  
TO LEAVE  
AND  
EVEN  
HARDER  
TO  
RETURN TO**

*Director*

**TIANLIN XU**

*(People's Republic of China)*

*Creative Producer*

**KIM MÜNSTER**

*(Germany)*

*Director Of Photography*

**CHRIS CALIMAN**

*(Germany)*

*Editing*

**DANIEL CHE HERMANN**

*(Germany)*

*Music*

**TIMON WAWRECZKO**

*(Germany)*

*Sounddesign*

**ERIK ANKER**

*(Germany)*

*Graphic Design*

**KONSTANTIN KOEWIUS**

*(Germany)*

*Color Correction*

**OLIVER FREUWÖRTH**

*(Germany)*

# SYNOPSIS

Two orphaned teenage brothers leave their remote mountain village behind to seek their fortune in two separate major cities. Meanwhile, their young neighbors anxiously await the return of their father, a migrant worker who left the village a year ago. This is the story of four boys from the Chinese countryside, their hopes and dreams, and the challenges they face.

Der Film erzählt die Coming-of-Age-Geschichte der Geschwisterpaare Jun (11) und Qiang (8) sowie Long (18) und Cheng (16), die im chinesischen Hinterland beheimatet sind. Die fast erwachsenen Brüder kehren mit der Hoffnung auf ein besseres Leben bepackt ihrem Dorf den Rücken und ziehen in eine ferne Stadt. Währenddessen warten die Jungen inig auf die langersehnte Rückkehr ihres Vaters, der seit vielen Jahren als Wanderarbeiter für das Auskommen der Familie sorgt.

來自雲南山村的李家兄弟，早早報學進城打工。厭倦了城市空虛的哥哥開始懷念起家鄉的美好；未成年的弟弟卻渴望探索新世界，繼續在城市中尋找自己的位置。同村年幼的陸家兄弟盼著外出打工多年的父親歸來，但在物質與親情之間，他們迷惘不已，究竟哪個才是他們真正渴求的？兩對兄弟的成長故事勾勒出兩代民工家庭的無奈與抉擇。





**CHENG:**

*»Well in the country, you can just kind of get by for years without having money. But in the city you can't go a day without it. In rural areas there is always food in the fields, but in the city you have to pay for every little thing. Even here in this very small town, it costs 50 cents just to go to the toilet.«*

*»Auf dem Land kannst du eine ganze Weile gut mit oder ohne Geld auskommen, aber in der Stadt überlebst du keinen einzigen Tag ohne Geld. Auf dem Land baust du dir dein eigenes Essen an, aber in der Stadt musst du für jede Kleinigkeit zahlen. Selbst in dieser kleinen Stadt hier bezahlt man 50 Cent, um auf die Toilette gehen zu dürfen.«*

“在農村，有沒有錢你都能賴著活十年八年；在城裏如果沒錢的話一天都活不了。在農村，你地裏種的可以吃，在城裏什麼都要花錢。就連我們這小縣城，上廁所都還要收五角錢。”

# DIRECTORS BIOGRAPHY

Tianlin Xu (\* 1986 in Hangzhou) is a Chinese filmmaker currently based in Germany with an academic background in German studies and Journalism. Before she found her passion for filmmaking, she worked as a coordinator for numerous artistic and cultural projects in Beijing. While working there, she took part in the organization of a documentary film festival as well as in the production of a feature film. These experiences sparked her interest in exploring character driven documentary film with a narrative aesthetic. Since 2009 she has produced several short documentaries and multimedia stories.

Tianlin Xu, (\* 1986 in Hangzhou) in Dortmund ansässige Filmemacherin, stammt aus China, wo sie nach ihrem Germanistik-Bachelor zahlreiche Kunst- und Kulturprojekte koordinierte. Ihr Masterstudium im Studiengang »International Media Studies« absolvierte sie an der Hochschule-Bonn-Rhein-Sieg und der Deutsche-Welle Akademie. Als Chinesin in Deutschland interessiert sich Tianlin Xu besonders für das ihr nahe Thema »Heimat«. »Coming and Going« ist ihr erster Langdokumentarfilm und gleichzeitig eine Herzensangelegenheit. Die Regisseurin gewährt uns nicht nur einen Einblick in das Leben chinesischer Familien in Zeiten der Globalisierung: Durch ihre persönliche Sicht erzählt sie uns auch von ihrer eigenen Identität und der Beziehung zu ihrem Herkunftsland.



徐天琳出生於中國杭州。畢業於中國傳媒大學德語系，後進入德國之聲媒體學院學習新聞及國際媒體研究。她曾在北京歌德學院參與中德藝術、文化項目工作，2009年起開始創作紀錄短片及多媒體故事。紀錄片令她找到了一個觀察現實生活和故事表達藝術的結合點。

# PRODUCTION NOTICE

Coming and Going is Chinese filmmaker Tianlin Xu's debut film and the product of a collective effort of passionate creative individuals, committed sponsors and loyal supporters. The film's initial stages were made possible through a crowd funding campaign. With the money that was donated the crew was able to travel to China to do the necessary initial research, get to know and form a friendship with the protagonists and do preliminary filming. Their early results impressed the Medienstiftung NRW and the Sundance Institute and both organisations decided to fund the continuation of the project financially. Over a period of two years the crew conducted three filming phases and during this time they were able to get an understanding of the protagonists everyday lives, their hopes and dreams along with their successes and failures. This film is an opportunity for audiences to share in those deeply personal moments.



Coming and Going, das filmische Debüt der chinesischen Regisseurin Tianlin Xu, ist das gemeinsame Produkt von passionierten Kreativen, engagierten Förderern und zahlreichen Unterstützenden. Die ersten Schritte wurden durch eine Crowdfunding-Kampagne realisiert: Das Team konnte dank der hier gesammelten Gelder nach China reisen, vor Ort recherchieren, unsere Protagonisten kennenlernen, Freundschaften schließen und erste Aufnahmen mit nach Hause nehmen. Diese überzeugten auch renommierte Förderinstitute unser Projekt finanziell zu unterstützen; namentlich die Medienstiftung NRW und das Sundance Institute. In insgesamt drei Drehphasen, die sich über einen Zeitraum von zwei Jahren erstrecken, durften wir Einblicke in die Sorgen, den Alltag und das (Un-)Glück der Portraitierten erhalten: Momente, die wir nun mit den Zuschauerinnen und Zuschauern teilen.

何謂“更好的生活”？滿足感來自物質豐裕或家庭溫存所給予的安全感？城市的哪一面吸引著每年數以萬計的鄉村青、少年早早離家，在異鄉獨自漂泊？他們的追求，期待與夢想是什麼？徐天琳的首部記錄長片《一面逃離，一面思念》記錄了兩對農村兄弟在留守與起行間的成長故事。影片拍攝跨度兩年，首次拍攝通過“眾籌”的方式才得以成行。當時採集的影像素材為影片的構思增加了說服力，令項目最終獲得了德國北萊茵-威斯特法倫州電影媒體基金會和美國聖丹斯紀錄片基金的資助。因此，這部電影能完成，是因著太多人的信任和幫助。過去的這兩年，我們見證了四名年輕人的成長，兩個家庭的變化，今天終於有幸與您分享。這兩個家庭、兩代人之間的微妙聯繫或許是今天中國百萬民工家庭的小小縮影。他們的夢想、選擇、期望、興奮、失望和希望，種種情緒編織成了當下中國社會最普通人的生活，也反映了經濟騰飛對中國家庭影響的另一面。

# PRODUCERS BIOGRAPHY



Kim Münster (\* 1982 in Düsseldorf) is a German filmmaker and the managerial head of Treibsand Film and grantee of the Mediengründerzentrum NRW 2015. With the support of the Film and Media Foundation in North Rhein-Westphalia and the University of Applied Sciences and Arts in Dortmund, she finished her film and television degree with her documentary film »Nur Das Beste«. Since 2008, she has been working as a self-employed filmmaker and creative producer. Apart from self-initiated projects, she has produced numerous works of fiction and documentary films on behalf of several institutions such as »Medienprojekt Wuppertal«. She is also the chairwoman of the non-profit association »Vollbild«.

Kim Münster (\* 1982 in Düsseldorf) ist eine Wuppertaler Produzentin, Regisseurin und Geschäftsführerin der Produktionsfirma »Treibsand Film« GbR. Sie ist Stipendiatin des Mediengründerzentrum NRW 2015. Ihr Filmstudium schloss sie 2013 an der Fachhochschule Dortmund mit dem Langdokumentarfilm »Nur das Beste« ab. Bereits neben ihren Studien wirkte sie als freie Filmemacherin, wobei ihr Schwerpunkt zunächst auf der Arbeit an der Kamera lag. Mit der Zeit verschob sich dieser jedoch in Richtung Regie und Produktion. Das Filmemachen versteht sie als persönlichen Wachstumsprozess über die Auseinandersetzung mit Menschen und Themen: »Ich hatte schon immer den starken Drang, Menschen und ihr Handeln zu verstehen. Das Medium Film bietet mir die Möglichkeit, in verschiedene Perspektiven und mir unbekannte Welten einzutauchen. Damit erfahre ich ein kleines Stück über andere und somit auch über mich selbst.« Heute leitet Kim Münster neben ihrem eigenen Unternehmen auch Filmworkshops für Kinder und Jugendliche und arbeitet beim Medienprojekt Wuppertal e.V. in der Entwicklung und Realisierung von Dokumentarfilmen.

德國製片人、導演Kim Münster畢業於多特蒙德科技大學影視專業。自2008年起，她拍攝、製作了許多不同形式的故事、記錄影片。她的畢業作品，記錄長片“Nur Das Beste”獲得德國北萊茵-威斯特法倫州電影媒體基金會的資助，並在不同國際電影節放映。2010年起她開始擔任非營利製片機構“Vollbild”總理事。2013年她創立了製片公司。除了電影，Kim也熱心從事兒童、青少年媒體教育工作。

# STORY BACKGROUND

Rural migrant workers have been largely responsible for China's economic success in recent decades. The country's rapid growth has changed consumption habits around the world and triggered a massive urbanization trend at home. Workers move to cities to find jobs, but they are often unable to secure education or healthcare services for their kids there. Tens of millions of these children are therefore left in the countryside to be raised by relatives. Many see their parents just once a year.

While the children grow up without their parents, they are often greatly influenced by their parent's lifestyles. A large number of these »left-behind« children drop out of school at an early age to follow in the footsteps of their parents and choose to become migrant workers.

The so-called »new generation of migrant workers« is very different to previous ones.

Born after the economic reforms of the 1980s that opened up the country to foreign investment, these young people are better educated, tech-savvy and have greater career expectations. Instead of laboring hard just to save money for a better life back in the countryside, many are drawn to metropolitan areas to experience the outside world and the amenities of urban living. However, often their rural backgrounds and their post-modern identities conflict, leaving them lost and disoriented in the city.



Die Gruppe der Wanderarbeiter bildet den ausschlaggebenden Faktor für Chinas wirtschaftlichen Erfolg der vergangenen Jahrzehnte. Das rapide Wirtschaftswachstum des Landes hat hierbei zu einem Wandel in China selbst und auf der ganzen Welt geführt: Während die Einheimischen einem massiven Urbanisierungstrend unterliegen, wurde das globale Konsumverhalten durch Importwaren nachhaltig verändert.

Die chinesische Landbevölkerung wandert als Folge der wirtschaftlichen Entwicklungen vermehrt in die Städte ab in der Hoffnung, Arbeit zu finden, die ein Leben in Wohlstand ermöglicht. Die Realität gestaltet sich meistens anders und sie sind oft nicht in der Lage, die Kosten für das Schulgeld oder die Krankenversicherung ihrer Kinder zu tragen. Mittlerweile lassen dennoch Millionen von Eltern ihre Kinder für den Traum von einer besseren Existenz zurück. Diese Kinder werden von Verwandten oder Nachbarn versorgt, sehen ihre Eltern oft nur einmal im Jahr oder sind gänzlich auf sich allein gestellt. Man stellt sich die Frage, warum diese Kinder nicht einfach in die Städte mitgenommen werden. Ein Grund hierfür liegt in dem sogenannten »Hùkou-System«, ein Relikt aus der Mao-Ära, das in abgewandelter Form noch heute Gültigkeit besitzt. Es schreibt vor, dass Personen nur dort leben und arbeiten dürfen, wo sie offiziell gemeldet sind, nämlich am Geburtsort. Damit ist es Kindern vom Land per Gesetz untersagt, in eine städtische Schule gehen. Wenn ihre Eltern in die Stadt ziehen, wachsen die Kinder somit getrennt von ihnen auf, sind jedoch stark von deren Lebensweise beeinflusst: Oft brechen die »Zurückgelassenen« die Schule frühzeitig ab, um in ihre Fußstapfen zu treten.



### JUN:

*»In my dreams daddy always picks us up from school. He doesn't have to work in these dreams and he has time for us every single day.«*

*»In meinem Traum holt Papa uns jeden Tag ab. Er muss nicht arbeiten und kann dann mit uns den Tag verbringen.«*

“我夢見爸爸放學了天天來接我們。他不用工作，天天陪我們。”



改革開放以來，進城打工的農民數量超過2.5億。

在民工們令城市愈加繁榮，為中國經濟騰飛不斷創造奇跡的同時，城市過高的生活成本導致他們無法接孩子進城共同生活。中國5個孩子中就有一個是“留守兒童”：他們的父母長期在外打工，“缺席”於孩子成長的關鍵期。

由於缺乏父母的直接教養，加上從小耳濡目染城市的優渥生活，許多留守兒童過早輟學，逐漸過度成為“新生代民工”。與父母一代顯著不同的是，這群出生於改革開放之後的年輕人不論在身份認同，還是思維、生活方式上都更趨於城市化。他們受教育的程度較上一輩更高，有較高的職業期待，追求時尚，喜愛消費和生活享受。他們強調自我個性，渴望被尊重、認可，渴望通過工作實現自我價值，在城市中創造出自己的一片天地。然而被自己的鄉村背景、民工身份所限制，這群年輕人的生活環境與自我期望落差之大，常常令他們在城市中迷失。

# DIRECTOR OF PHOTOGRAPHY BIOGRAPHY

Chris Caliman (\* 1979 in Bukarest) is a German Director of Photography living and working in Berlin. He studied at the University of Applied Sciences and Arts in Dortmund. His graduate film was shown at multiple world-wide film festivals and won an award for the best camera. He is working as a Director of Photography on documentaries and music videos for several television broadcasts and independent film productions. Here you will find some of his work: [chriscaliman.blogspot.de](http://chriscaliman.blogspot.de).



Chris Caliman (\* 1979 in Bukarest), Kameramann und Filmemacher, hat an der Fachhochschule Dortmund »Film / Fernsehen« mit dem Schwerpunkt »Kamera« studiert. Seine Arbeiten sind regelmäßig auf nationalen wie internationalen Festivals vertreten: darunter sein von der Film- und Medienstiftung NRW unterstützter Kurzfilm »Alles bleibt in der Familie«, für den er mit dem Studierendenfilmpreis der Fachhochschule Salzburg in der Kategorie »Beste Kamera« ausgezeichnet wurde.

Chris Caliman lebt und arbeitet als freier Kameramann in Berlin, wo er für zahlreiche Fernsehsender und Musikvideoproduktionen aktiv ist. Sein individueller ästhetischer Zugriff ist durch eine starke Figurenkonzentration sowie das Einfangen ihrer Beziehung zu Räumen und damit sich selbst gekennzeichnet. Ausschnitte seiner Arbeiten gibt es hier zu sehen und zu hören: [chriscaliman.blogspot.de](http://chriscaliman.blogspot.de).

Chris Caliman 是生活在柏林的自由攝影師。他早年就讀于多特蒙德科技大學攝影系。其畢業作品 “The family keeps it all” 曾于多個國際電影節展映，並獲得薩爾茲堡學生電影獎最佳攝影。過去的幾年，Chris參與拍攝了大量德國電視紀錄片、MTV和廣告，同時定期創作自己的記錄電影。Chris的個人主頁：[chriscaliman.blogspot.de](http://chriscaliman.blogspot.de)



Treibsand Film c/o Kim Münster, Luiza Maria Budner GbR  
Benzstr. 5 | 42117 Wuppertal  
Email: [wir@treibsand-film.de](mailto:wir@treibsand-film.de)  
Website: [www.treibsand-film.de](http://www.treibsand-film.de)  
[www.facebook.com/filmcomingandgoing](https://www.facebook.com/filmcomingandgoing)  
[www.comingandgoing-film.com](http://www.comingandgoing-film.com)

Production period: 2012-2015 | Length: 89 Minutes  
Language: Mandarin, Lisu, Yi | Subtitles: Mandarin, English, German  
Sound: Stereo | Format: 16:9 (1.77:1) PAL

**Treibsand**  
FILM



**Film und Medien  
Stiftung NRW**

**VOLLBILD** e.V.



**workspace**  
pasche penthouse



**S** **Stadtsparkasse  
Wuppertal**

